

# 俄、汉语隐喻投射域异同研究

——以“水”概念为例

杨 华

**摘 要:** 投射域是概念隐喻的重要研究范畴。俄、汉语语料库中“水”概念隐喻投射目标域的对比分析表明:俄、汉语言中“水”概念隐喻共性投射域大于个性投射域,共性投射域与始源域“水”的客观物质基本属性密切相关,个性投射域的差异性主要与俄、汉语语言文化背景及抽象思维模式相关。

**关键词:** 概念隐喻; 投射域; 水; 对比研究

中图分类号: H315

文献标识码: A

文章编号: 1001-5019(2014)01-0088-07

基金项目: 教育部人文社会科学青年基金项目(10YJC740119); 安徽省高等学校省级质量工程教研项目(2012jyxm081); 安徽大学质量工程建设项目(JYXM201216); 国家留学基金资助(留金发[2012]3043)

作者简介: 杨华, 安徽大学外语学院副教授, 文学博士(安徽 合肥 230601)。

## 一、引 言

根据美国认知语言学家 Lakoff & Johnson 所提出的概念隐喻理论,“隐喻是一种思维和行为方式,语言是概念隐喻的外在表现形式”<sup>①</sup>,即“人类语言整体上是个隐喻性的符号系统”<sup>②</sup>。因此,通过语言本体研究或语言对比研究来探索语言的概念隐喻体系及其所折射出的语言文化乃至思维方式的异同是众多语言研究者如 Lakoff & Johnson<sup>③</sup>、H. Д. Арутюнова<sup>④</sup>、林书武<sup>⑤</sup>和蓝纯<sup>⑥</sup>等所热衷采用的研究路径。

隐喻是概念化的过程,是从源认知域

(source domain) 向目标认知域(target domain) 的投射,并形成概念隐喻(conceptual metaphor)。投射的发生受人类的身体经验、社会经验和文化经验的影响<sup>⑦</sup>。不同语言、不同文化的概念隐喻体系之间的异同主要体现在相同始源域的认知经验被投射到了相同或相异的目标域中,所以,语料的目标隐喻投射域(target domain of metaphorical projection)是概念隐喻的重要研究范畴。

本文从认知语言学的角度,借助当前俄、汉语语料库工具 НКРЯ<sup>⑧</sup> 和 CCL PKU<sup>⑨</sup>,以“水”

① G. P. Lakoff & M. L. Johnson, *Metaphors We Live By*, Chicago and London: The University of Chicago Press, 1980, p. 153.

② 束定芳《试论现代隐喻学的研究目标、方法和任务》,《外国语》1996年第2期。

③ G. P. Lakoff & M. L. Johnson, *Metaphors We Live By*, p. 153.

④ H. Д. Арутюнова, *Язык и мир человека*, Москва: Издательство Языки русской культуры, 1998, p. 687.

⑤ 林书武《“愤怒”的概念隐喻——英语汉语语料》,《外语与外语教学》1998年第2期。

⑥ 蓝纯《从认知角度看汉语的空间隐喻》,《外语教学与研究》1999年第4期。

⑦ G. P. Lakoff & M. G. Turner, *More Than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor*, Chicago: The University of Chicago Press, 1989, pp. 67-72.

⑧ НКРЯ——Национальный корпус русского языка, 俄语国家语料库(<http://www.ruscorpora.ru/>) 本文俄语例句来源。

⑨ CCL PKU——Center for Chinese Linguistics PKU, 北大汉语语言学研究中心现代汉语语料库([http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl\\_corpus/index.jsp?dir=xiandai](http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/index.jsp?dir=xiandai)) 本文汉语例句来源。

为例,通过系统对比俄、汉语语料库中“水”概念隐喻投射域,分析俄、汉语“水”概念隐喻投射域共性和异性,并进一步探讨隐藏在概念隐喻投射域共性与异性背后的理据。

## 二、俄、汉语“水”概念隐喻投射域对比

水乃生命之源,水是人类认知世界的重要物质载体。基于 Lakoff & Johnson<sup>①</sup> 提出的认知语言学的体验哲学观,我们有理由认为,水在帮助人类生存并认知世界的同时也一定通过隐喻这种“我们赖以生存的方式”<sup>②</sup>积淀着人类在不同认知域中的丰富感性体验与理性体验。

通过俄、汉语语料库语料检索与研究我们发现,俄、汉语“水”概念隐喻投射域共性和个性兼具:一方面,由于水作为一种客观世界中存在的物质,不同地域、不同文化的人们对水的基本物质特性,如:水流、水力、水质、水温、水体等的体验是一致的,所以水的上述特性作为始源域在俄、汉语中的隐喻投射域有着高度的相似性;另一方面,俄、汉语中与水相关的丰富隐喻表达也由于文化和思维模式差异而拥有各自的个性投射域。

### (一) 共性投射域

1. 始源域[水流]——投射域[交通、时间、金钱、事件、心智/情感、感官体验]

江河湖海,川流不息,或波涛汹涌,或涓涓细流,俄语中的对应表达为 Под лежащий камень и вода не течет。“流水不腐,户枢不蠹”说明自然界中始终处于运动状态的水给人类最深刻的印象就是水流不止、生命不息。

俄、汉语中和始源域[水流]相对应的共性隐喻投射域很多,包括交通、时间、金钱、事件、心智/情感活动和感官体验等。和汉语中的“流动”意义相对应的俄语动词主要有两个:течь、литься,在俄、汉语语料库中我们就以它们为核心词展开检索。

#### (1) [交通是水]

虽然以水流喻交通是俄、汉语中共同存在的,但也有细微差别,汉语可以说“人流”“车

流”,而俄语动词 течь(流动)用于描写交通时只能和表人名词搭配。

例1: Значительная часть наркотиков, которые текут к нам из Средней Азии, оседает на Урале. (从中亚地区流入我国境内的大部分吸毒人员定居在乌拉尔地区)

例2: В Сокольниках вечером от метро к парку текла толпа. (晚上在萨科尔里基站人流从地铁涌入公园)

汉语中将“水流”投射到交通域的表达更加丰富,如:车流、车水马龙、人流如潮、川流不息、水泄不通、人潮汹涌等。

例3: 雾霭散去,太阳露脸。大街上仍然车水马龙,人来人往。

例4 “五一”黄金周车流居高不下,事故持续增多。

#### (2) [时间是水]

俄语中用动词 течь 搭配时间类名词如 время, дни, жизнь 等隐喻时间似流水般消逝的用法十分普遍。口语中甚至可以直接说 Много (немало) воды утекло, (许多水流走了)意思就是 Прошло много времени. (过了很久)

例5: Как быстро течет время, как стремительно развивается техника! (时光流逝,科技迅猛发展!)

例6: Спокойно и счастливо текли дни их. (他们的日子平静又幸福地过着)

汉语以水流隐喻时间流逝的表达也非常常见,例如:斗转星移,时光流逝;光阴荏苒,岁月流逝;年华似水等。

#### (3) [金钱是水]

俄语以水喻金钱时一般只能表达“资金流向”和“资金冻结”两个含义,使用动词 течь、морозить。

例7: Тем не менее все деньги текут в “шумную” столицу. (尽管如此,所有的资金仍然流向“喧闹”的首都)

<sup>①</sup> G. P. Lakoff & M. L. Johnson, *Philosophy in the Flesh: The Embodied Mind and Its Challenge to Western Thought*, New York: Basic Books, 1999, pp. 3-8.

<sup>②</sup> G. P. Lakoff & M. L. Johnson, *Metaphors We Live By*, p. 153.

例 8: Такие специалисты быстро раскручиваются, открывают свои мастерские - и деньги текут рекой. (这类专家能迅速忙活起来,开办自己的工厂,接着财源就滚滚而来了)

例 9: Часть денег заморожена в Швейцарии-где-то 100 млн. долларов. (一部分钱在瑞士被冻结了,大约1亿美元)

汉语在进行“水流”的“金钱”域隐喻投射时,可搭配的动词范围较广,如:注入资金、资金流向、资金枯竭、花钱如流水、开源节流、肥水不流外人田、资金冻结等。

例 10: 港交所预计,将有更多资金流向香港股票市场。

例 11: 积极推进财税改革,大力开源节流,增加财政收入。

(4) [事件是水]

俄语中表达“工作或事件的进展状态”含义时除了使用动词 *течь* 的人称形式外, *текущий* 的动名词用法也很常见。

例 12: Он нарочно заговорил о текущей работе лаборатории. (他故意聊起了正在进行的实验室工作)

汉语该投射域的隐喻表达较少,如:流水作业、一潭死水,更多使用的是非隐喻的词汇,如:顺利、顺畅等。

例 13: 编辑工作是一项创造性劳动,作嫁衣裳,绝非简单的流水作业。

例 14: 运动队由原来的一潭死水变成了一江活水。

(5) [心智/情感活动是水]

始源域“水流”的“心智/情感活动”认知域隐喻投射在俄、汉语中都非常普遍。可以喻指思想、言语、情绪、生理、心理等领域的体验。

例 15: В сонном сознании Скварыша мысли текли безостановочно, не очень логично цепляясь одна за другую. (在斯科瓦雷什半梦半醒的意识中思绪不断地流淌着,一个接着一个,并不十分合乎逻辑)

例 16: Их взгляды пересекались, и по ним текло электричество большой мощности. (他们目光交织,立刻感受到

了一股强大的电流)

例 17: Радость лилась в сердце от сообщения. (这个好消息带来的喜悦洋溢在心里)

例 18: Он снова почувствовал приток решимости. (他感到决心来了)

例 19: Льются речи. (话语滔滔不绝)

汉语中该投射域语料例证也很多,不胜枚举,如:心潮澎湃、爱如潮水、覆水难收、愁绪涌上心头等。

例 20: 问君能有几多愁,恰似一江春水向东流。

例 21: 他自觉一种沉甸甸的思绪漫过心房。

例 22: 欲望的河流奔腾泛滥,带来无数灾难。

例 23: 他的叙述,虽然行云流水、古今上下、涉笔成趣,但内容却十分严谨。

(6) [感官体验(声音、光、气味)是水]

除了心智和情感体验外,俄语和汉语中还可用“水流”隐喻身体各感觉器官接受到的具体信息,包括听觉、视觉和嗅觉信息,但这些信息之所以可以用“水流”概念来隐喻是因为它们往往具有“流动”的表征,给人以愉悦的感受,所以听到的一般是美妙的乐曲、看到的常是流光溢彩、闻到的是沁人心脾的香气。

例 24: Звуки песен мелодично лились над деревней. (歌声悠扬地在村庄上空流淌)

例 25: 流畅的行板,悠悠引入流动不息的主题,时而行云流水时而光辉华丽的乐章,将现场听众引入了迷人的音乐殿堂。

例 26: Лился свет далёких звёзд. (星光流动)

例 27: 火树银花,溢光流彩。

例 28: Запах цветов лился в поле. (花香在田野上四溢)

例 29: 那刚出笼的包子、馒头香气四溢。

2. 始源域 [水力]——投射域 [力量、条件和困难]

水是强大的自然力,这是人类的共识。人类很早就产生了基于敬畏和感恩矛盾心理之上对水的崇拜,汉语的“水可载舟,亦可覆舟”恰如其分地表达这份情愫。

中华文化信奉龙神,即水神,而俄罗斯文化推崇多神教,包括水神等,因此俄、汉语对水的自然力的隐喻投射域也是共享的,可将始源域水的自然力投射到力量、条件和困难目标域。

#### (1) [力量/条件是水]

俄语的 вода камень тóчит、Как рыба в воде 和汉语的“水滴石穿、如鱼得水”是完全对应的表达,反映了人们对水力能够以柔克刚以及应该努力寻求适合自身生存发展客观条件的认知。

例 30: Вода камень тóчит, и он потихоньку своего добился。(水滴石穿,他悄无声息地实现了自己的目标)

例 31: 他们胸襟开阔,目光敏锐,富有创造力,在上海滩如鱼得水。

水的自然力若被很好地利用,就会助力事情的发展甚至成功。俄语短语 Лить воду на чью - н. мельницу 的意思是往某人的石磨里添水,比喻助人一臂之力。

例 32: Они лили воду на мельницу врагов。(他们反倒助了敌人一臂之力)

汉语以水力喻条件的语料范例还有顺水推舟、水涨船高、水到渠成、水落石出、近水楼台先得月、山穷水尽、放水等。

例 33: 按说,近水楼台先得月,有如此优越的条件,当地农民早该得到实惠,早就该富裕起来了。

例 34: 为了防止比赛中“放水”,本次比赛将拒绝双方均已入围的球员配对参赛。

#### (2) [困难是水]

作为自然力,水是人类所无法完全掌控的,所以俄、汉语中的水都可喻指困难、灾难、无法预知或危险的领域,而且“水”“火”还常作为紧密相关的概念被成对地投射到抽象认知域。

俄语 В огонь и в воду 相当于汉语的“赴

汤蹈火”,意思是已准备好面对任何危险,愿意做出牺牲。Из воды сухим выйти (从水中一点儿不湿地走出),喻逃脱惩罚,逍遥法外。кто опоздает, тот воду хлебает (谁迟了,谁就要大口喝水),喻要受惩罚。

例 35: Савицкий за него в огонь и в воду。(萨维茨基为了他愿赴汤蹈火)

例 36: Рыльский из воды сухим выйдет, а Корнев, как дурак, попадётся。(雷尔斯基逍遥法外,而科尔涅夫却像个傻瓜一定会被抓到)

汉语中此类隐喻表达也很多,如:洪水猛兽、水漫金山、兵来将挡、水来土掩、水太深、水深火热等。例如:

例 37: 因为身受和眼见的苦水太深,所以我对毛女士始终抱着原谅,而不是批评。

例 38: 鬼子扫荡,咱们是兵来将挡,水来土掩,各人看好自己的门。

#### 3. 始源域[水质]——投射域[心智、品质、事实]

自然界未受污染的水具有纯净、成分单一的特性。俄、汉语也共享了水的这一自然属性的隐喻投射域,包括四类:第一类指言语、思想、精神的空洞、贫乏,这类投射域常具有明显的贬义色彩;第二类喻指客观事物的品质;第三类比喻白白付出努力,徒劳无获;第四类喻指事实或事非。

#### (1) [心智是水]

俄语中用水比喻言语或思想内容的空洞、贫乏,是非常积极的转义用法,在《大俄汉词典》<sup>①</sup>等俄语详解词典中是作为单独词义标注的。

例 39: Не доклад, а сплошная вода。(这不是报告,全是废话)

例 40: В сообщении много воды。(报道里有许多废话)

例 41: Хватит воду лить! (别说废话了!)

汉语中的水可喻指物质和精神两个层面的

<sup>①</sup> 黑龙江大学俄语语言文学研究中心辞书研究所《大俄汉辞典》北京:商务印书馆 2006 年,第 206 页。

空洞,如:灌水、白开水、清汤寡水。

例 42: 其结果是使色香味俱全的中国文字变成一杯淡而无味的白开水。

例 43: 老黄的考虑也很有道理,演习毕竟是打牙祭,太奢侈,印板日子就清汤寡水难熬难过了。

(2) [品质是水]

在将水投射到关于客观事物品质的认知域时,俄语和汉语的隐喻意义完全相反。俄语短语 Чистой воды(纯净水般的)表示高质量的、货真价实的、名副其实的,如: Бриллиант чистой воды(货真价实的钻石), Идеалист чистой воды(十足的理想主义者);而汉语中的“水军、水货”等短语则表示虚假、徒劳。

例 44: 中国足坛在引进外援时时不时冒出“水货”,问题在于把关不严。

(3) [徒劳是水]

俄语短语 толочь воду ( в ступе)、носить решетом воду、в решете воду таскать 都表示汉语“竹篮打水一场空”,喻指徒劳无益。汉语中的其他短语,如水中捞月、打水漂等表达的也是这类含义。

(4) [事实/事非是水]

俄语中可以用水隐喻毫无隐含的事实,如短语 Как в воду глядел(就像朝水中看似的,好像早已料到),喻指预见到某事,早已心知肚明; На чистую воду вывести кого(把某人从干净的水拖出来),含义是彻底揭露,使原形毕露。汉语的“一头雾水”指的也是搞不清楚实际情况。

另外,俄、汉语中更常见的隐喻投射是以水喻事非。例如: в мутной воде рыбу ловить(浑水摸鱼), Буря в стакане воды(杯水风波), Воды не замутият кто - н. (不惹是非的人,不兴风作浪的人);汉语中类似的隐喻表达也很多:一清二白,跳到黄河也洗不清,无风三尺浪,搅浑水等。

例 45: 曾是地区的“一号工程”,走马灯般换“将”,人事关系纠纠葛葛,无风三尺浪啊!

例 46: 不少出版社已不愿甚至不敢再搅这趟浑水了。

4. 始源域 [水温]——投射域 [心智、情感和工作]

水的温度也是重要的隐喻始源域,水加热到沸点可以让人联想到热闹的场景或高涨的情绪,而“冷水”带给人的不舒适感受则会被投射到情感、态度等抽象认知域。俄、汉语在水温隐喻投射域方面也很相似。试比较:

例 47: Работа кипит. (工作在热火朝天地进行着)

例 48: Злоба кипит в сердце. (满腔仇恨)

例 49: Холодной водой окатить. (облить, обдать) (浇凉水,使不知所措)

例 50: 如愿以偿,赢得 2008 年奥运会举办权,胜利的消息传来,全国沸腾了。

例 51: 这种做法会不会挫伤群众积极性,给改革泼冷水。

5. 始源域 [水体(江河湖海)]——投射域 [心智、情感和工作等]

水体,即水的集合体,包括江河湖海等。“水”在俄、汉语中均指相对于陆地的地表区域,如: ехать водой 就是“走水路”的意思。与此同时,俄、汉语中水体的概念也作为始源域被投射到其他抽象认知域,包括心智域、情感域和工作域。试举例如表 1:

表 1 俄、汉语中水体投射域

俄语	汉语
море людей (人山人海)	坠入爱河
океан огней (愤怒的海洋)	情深似海
реки демонстрантов (游行示威的人河)	柔情似水
волна протестов (抗议的浪潮)	绞尽脑汁
водоворот событий (事件的旋涡)	脑海
утонуть в делах(淹没在工作中)	才思泉涌
купаться в ласке(沉浸在爱抚中)	一肚子坏水

(二) 个性投射域

1. 俄语水隐喻个性投射域

俄语中特有的水隐喻投射域主要描写人的外貌、性格、行为举止和关系远近亲疏。

例 52: как две капли воды. (像两滴水一样相像,通常指双胞胎兄弟姐妹)

例 53: кто - л. тише воды, ниже травы. (指特别安静顺从的人)

例 54: как (будто, словно) в воду

канул 或 Как ( будто , словно ) в вбду опущенный. ( 指人垂头丧气、无精打采的样子)

例 55: как ( словно ) воды в рот набрал. ( 嘴里像含了水一样 指固执地一言不发 保持沉默的人)

例 56: как с гуся вода. ( 满不在乎 若无其事 无所谓)

例 57: Водой не разольешь. ( 水浇不散 相当于汉语中的棒打不散 指关系亲密)

例 58: Десятая вода на киселе. ( 八竿子打不到的亲戚)

## 2. 汉语水隐喻个性投射域

汉语水隐喻的个性投射域也和人有关,但有汉文化特色,可以隐喻高尚的人品、渊博的知识、卓越的才能以及女性的特点。

### (1) [品德是水]

例 59: 老子曰“上善若水,水善利万物而不争。”

### (2) [才能是水]

例 60: 在当地人眼里,李群年轻、视野开阔、水平高 而且特别注重办实事。

例 61: 一群喝过洋墨水的中国专家摒弃了耗费巨资的全套引进之路。

### (3) [女人是水]

例 62: 她开始哭了,贾宝玉说得好,女人是水做的,哭起来都显得分外娇美。

例 63: 女人就是红颜祸水,这是非常传统的,也是非常封建的这样一种观念。

例 64: 要说,她真不是水性杨花的轻浮女子。

例 65: 弱水三千,我只取一瓢饮!

## 三、俄、汉语“水” 概念隐喻投射理据分析

通过上述对比研究和详细丰富的语料例证不难发现,“水”概念隐喻在俄、汉两种语言中的共性投射域要远远大于个性投射域。“水”这一概念在俄、汉语中的隐喻投射是否具有理

据性? 这是在语料对比后需要进一步探讨的问题。

概念是大脑反映客观事物本质属性与共同特征的思维形式,是人类认知活动的基础,它是以词义的方式存在于词中的并通过词来记载和标志的。虽然关于语言符号的任意性和理据性的争议自古有之,但我们赞同“理据性是构词的要素之一”<sup>①</sup>的观点。以词的物质形式存在的概念隐喻,按照认知语言学的观点,不是语言的表层现象,而是深层的认知机制,换言之,概念隐喻的发生机制,即由始源域向目标域投射过程也是具有一定理据性的。对俄、汉语“水”概念隐喻投射理据的探索我们可以尝试从共性投射和个性投射两个层面展开。

### (一) 共性投射理据

俄、汉语“水”概念隐喻的共性投射域所涉及的认知经验范围广阔,内容庞杂,大体可以归纳为两类。

第一类是客观投射域,即水的概念被投射到认知主体之外的客观认知域,包括[金钱是水]、[交通是水]、[事件是水]、[时间是水]、[工作是水]、[力量/条件是水]、[品质是水]、[事实/事非是水]、[困难/灾难是水]、[徒劳是水];第二类是主观投射域,即水的概念被投射到认知主体的主观认知域,包括人的心智活动和身心感官认知体验等,如[言语是水]、[思想是水]、[情感是水]、[感官体验(声音、光、气味)是水]。

我们不难发现,一方面俄、汉语中“水”概念隐喻的所有共性投射域都和始源域——水作为客观物质的基本属性紧密相关,包括水流、水力、水质、水温、水体五个方面,尤以“水流”属性的投射域范围最广。水是客观存在的物质,不同国家、民族和文化的人对水的基本认知都是建立在水的物质属性基础之上的。例如:汉字“水”是象形字,甲骨文字形,中间像水脉,两旁似流水。俄语“вода”从词源上属于印欧语词,这类词普遍存在于印欧语系中,即和英语的 water, 德语的 wasser 同宗同源。俄语词典将“вода”定义为 [Въ + Да] 表示 проникающая

① 倪波、顾伯林《俄语语法学》上海:上海外语教育出版社,1995年,第23页。

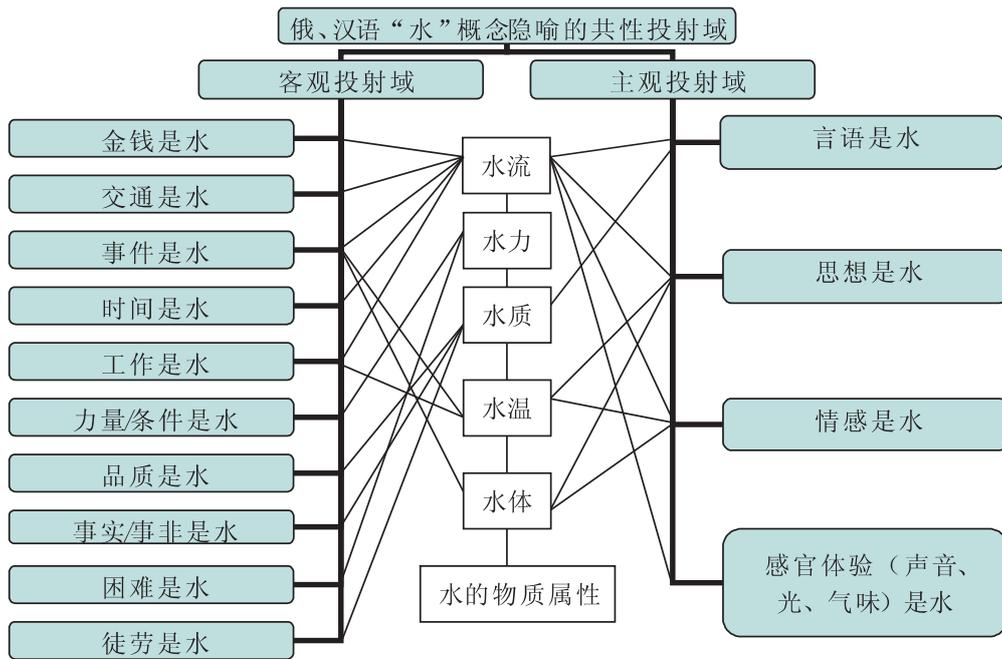


图1 俄、汉语“水”概念隐喻共性投射域

основа движения истока(源泉运动的具有渗透性的基础物质)<sup>①</sup>,也说明“流动性”是水最重要的特征。因此,水所投射的隐喻目标域与其基本物质属性之间存在着密切的联系,而且这种联系具有跨语言和跨文化的性质。

另一方面,俄、汉语中“水”概念隐喻的共性投射域不仅涉及客观世界认知域,而且在主观世界认知域也很集中,可以隐喻认知主体各类抽象的心智和情感活动,这说明隐喻“以身喻心”<sup>②</sup>是具有泛语言共性的。

(二) 个性投射理据

俄、汉语“水”概念隐喻投射域存大同,却也不无小异。

前文分析中我们曾提到的,虽然以水流喻交通是俄、汉语中共同存在的,汉语可以说“人流、车流”,而俄语中只有“течёт толпа(人流)”;在将水投射到关于客观事物品质的认知域时,俄语和汉语的隐喻意义完全相反,如果把俄语短语 Бриллиант чистой воды(货真价实的钻石)想当

然地译为“水货钻石”就要闹笑话了。

另外,俄、汉语的水隐喻个性投射域也各具文化特色。例如:俄语中的 Десятая вода на киселе 字面意义是“羹的第十道水”,比喻“关系疏远的亲戚”。这个成语来源于俄罗斯的饮食文化,以前俄罗斯人常用半发酵的麦麸做羹,做的过程中需要多次用水过滤,过滤的第一道水很浑浊,过滤的次数越多,水越清,呈现出的外观变化越大,于是俄罗斯人就以第十道水和第一道水的区别比喻远房的或疏远的亲缘关系。汉语的“上善若水,水善利万物而不争”语出《老子》,意思是说,最高境界的善行就像水的品性一样,泽被万物而不争名利。这句话反映了传统的中国文化思想和哲学观。而“红颜祸水”也是中国自古就有的一种说法,是指美女贻误国家的意思,反映了中国千年封建社会对女性的偏见。所以,俄、汉语“水”概念隐喻个性投射域的差异性主要与俄、汉语文化背景和抽象思维模式相关。

责任编辑:徐玲英

① Этимологический словарь Крылова(克雷洛夫词源词典) <http://enc-dic.com/krylov/Voda-3805.html>.

② E. E. Sweetser, *From Etymology to Pragmatics: The Mind - Body Metaphor in Semantic Structure and Semantic Change*, Cambridge: Cambridge University Press, 1990, p. 1.